



(注 音 本)

WUHE XIAN
五河县

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

WUHE XIAN 五河 县

Bù duō jǐ rì, Yú Yǒudá guǒrán cíle zhǔrén, shōushì
不 多 几 日, 余 有 达 果 然 辞 了 主 人, 收 拾
xínglǐ, huí Wǔhé. Tā jiā jiù zài Yújiā Xiàng. Jìnle jiāmén,
行 李, 回 五 河。他 家 就 在 余 家 巷。进 了 家 门,
tā tóngbāo de xiōngdì chūlái jiēzhe. Tā zhè xiōngdì míng
他 同 胞 的 兄 弟 出 来 接 着。他 这 兄 弟 名
Chí, zì Yǒuzhòng, yě shì Wǔhé Xiàn de bǎoxué xiùcái.
持, 字 有 重, 也 是 五 河 县 的 饱 学 秀 才^①。

Cǐshí Wǔhé Xiàn fāle yíge xìng Péng de rénjiā, zhòng-
此 时 五 河 县 发^② 了 一 个 姓 彭 的 人 家, 中
le jǐge jìnshì, xuǎnle liǎng ge hànlin. Wǔhé Xiàn rén
了 几 个 进 士, 选 了 两 个 翰 林。五 河 县 人
yǎnjiè xiǎo, biàn hé-xiàn rén tóng qù fèngchéng tā. Yòu
眼 界 小, 便 闾 县 人 同 去 奉 承 他。又

① 秀才,明清两代,采用科举制度:读书人经过县考和乡考,录取后,再参加省里的院(或道)考,考中的就是秀才。秀才经过三年一次(就是一科)的乡试,考中的就是举人。举人经过三年一次的会试,录取后,再参加复试、殿试,考中的就是进士。进士分三甲(就是三等),第一甲第一名称状元。

② 发,科举中的口头语,指中了举人。一般也作发达、走运解释。

③ 翰林,进士经过朝考,取在前列的,可以被派入翰林院。翰林院是掌管图书和著作的机关。凡是在翰林院里的官员,都称做翰林,其中包括掌院学士、侍读、侍讲、修撰、编修、检讨、庶吉士等等。

yǒu yì jiā, shì Huīzhōurén, xìng Fāng, zài Wǔhé kāi diǎn.
有一家，是徽州人，姓方，在五河开典
dāng, xíngyán, jiù mào le jí, yào tóng běndì rén zuò yīnqīn.
当、行盐，就冒了籍，要同本地人作姻亲。

Chūshí zhè Yújiā Xiàng de Yú-jia hái hé yíge lǎo xiāngshēn
初时这余家巷的余家还和一个老乡绅

de Yú-jia shì shìshì wéi hūnyīn de, zhè liǎng jiā bù kěn
的虞家是世世为婚姻的，这两家不肯

tóng Fāng-jia zuòqīn; hòulái zhè liǎng jiā chū le jǐ ge méi
同方家做亲；后来这两家出了几个没

liánchǐ bùcáide rén, tāntú Fāng-jia péizèng, qǔ le tā jiā
廉耻不才的人，贪图方家赔偿，娶了他家

nǚ'ér, bǐ-cǐ zuòqī qīn lái; hòulái zuò de duō le, Fāng-jia
女儿，彼此做起亲来；后来做的多了，方家

búdàn méiyǒu fènwài de péizèng, fǎn shuō zhè liǎng jiā zǐ
不但没有分外的赔偿，反说这两家子

yǎngmù tā yǒu qián, qiú zhe tā zuòqīn. Suǒyǐ zhè liǎng jiā
仰慕他有钱，求着他做亲。所以这两家

bú gù zǔzōng liǎnmiàn de yǒu liǎng zhǒng rén: Yì zhǒng
不顾祖宗脸面的有两种人：一种

shì dāiz, nà dāiz yǒu bā ge zì de xíngwéi: "Fēi Fāng bù
是戴子，那戴子有八个字的行为：“非方不

qīn, fēi Péng bù yǒu." Yì zhǒng shì guāiz, nà guāiz yě
亲，非彭不友。”一种是乖子，那乖子也

yǒu bā ge zì de xíngwéi: "Fēi Fāng bù xīn, fēi Péng bù
有八个字的行为：“非方不心，非彭不

kǒu." Zhè huà shì shuō nàxiē dāi ér wú chǐ de rén, jiǎshǐ
口。”这话是说那些戴而无耻的人，假使

Wǔhé Xiàn méiyǒu yíge mào jí xìng Fāng de, tā jiù kěyǐ
五河县没有一个冒籍姓方的，他就可以

búbì yǒu qīn; méiyǒu ge zhòng jìnshì xìng Péng de, tā jiù
不必有亲; 没有个中进士姓彭的, 他就

kéyǐ búbì yǒu yǒu. Zhèyàngde rén, zìjǐ juéde shìlì tòule
可以不必有友。这样的人, 自己觉得势利透了

xīn, qíshí dāichuànle pí! Nàxiē jiānhuáde, xīnli xiǎngzhe
心, 其实 戳穿了 皮! 那些 奸滑的, 心里 想着

tóng Fāng-jia zuòqīn, Fāng-jia yòu bù tóng tā zuò. Tā què
同 方家 做亲, 方家 又 不同 他 做。他 却

bù kěn shuōchūlai, zhǐshì zuǐli chéhuǎng xià rén, shuō:
不 肯 說出来, 只是 嘴里 扯谎 吓 人, 說:

“Péng lǎo xiānshēng shì wǒde lǎoshī. Péng sān xiānshēng
“彭 老 先生 是 我的 老师。彭 三 先生

bǎ wǒ yāo zài shūfáng lǐ shuōle bàn tiān de zhīxīnhuà.”
把 我 邀 在 書房 里 說了 半 天 的 知心話。”

Yòu shuō: “Péng sì xiānshēng zài jīng lǐ dài shūzǐ lái gěi
又 說: “彭 四 先生 在 京 里 帶 書子 来 給

wǒ.” Rén tīngjiàn tā zhèxiē huà, yě jiù chángshí qǐng tā
我。” 人 听見 他 这些 話, 也 就 常 时 請 他

lái chī bēi jiǔ, yào tā zài xíshang shuō zhèxiē huà xià tóng-
来 吃 杯 酒, 要 他 在 席 上 說 这些 話 吓 同

xí chī jiǔ de rén. — Qí fēngsú èlài rúcǐ.
席 吃 酒 的 人。——其 風俗 惡 賴 如此。

Zhè Yú Yǒudá, Yú Yǒuzhòng dì-xiōng liǎng ge, shǒuzhe
这 余 有 达, 余 有 重 弟 兄 两 个, 守着

zǔzōng de jiāxùn, bìhù dúshū, bù jiǎng zhèxiē gébìzhàng de
祖 宗 的 家訓, 閉 戶 讀 書, 不 講 这些 隔 壁 帳 的

shìlì. Yú dà xiānshēng gè fǔ, zhōu, xiàn zuòyóu, xiāngyǔ
势 利。余 大 先生 各 府、州、 县 作 游, 相 与 ②

① 書子, 就是信函。

② 相与, 就是相交、要好。有时也做好朋友解釋。

de zhōu, xiànguān yě bù shǎo, dàn dào běn-xiàn lái zǒng
的州、县官也不少，但到本县来总
bù gǎn shuō. Yīn Wǔhé rén yǒu ge láobùkěpòde jiànshì,
不敢说。因五河人有个牢不可破的见识，
zǒng shuō: Dàn fán shì ge jǔ rén, jìn shì, jiù hé zhīzhōu,
总说：但凡是个举人、进士，就和知州、
zhīxiàn shì yí ge rén, bù guǎn shén me qíng dōu kě yǐ jìn qù
知县①是一个人，不管什么情都可以进去
shuō, zhīzhōu, zhīxiàn jiù bù néng bù yī. Jiǎ shǐ yǒu rén
说，知州、知县就不能不依。假使有人
shuō xiànguān huò zhě jìng nà ge rén de pǐn xíng, huò zhě
说县官或者敬那个人的品行，或者
shuō nà rén shì ge míng shì, yào lái xiāng yǔ tā, jiù yí xiàn
说那人是个名士，要来相与他，就一县
rén zuǐ dōu xiào wāi le. Jiù xiàng bù céng zhōngguo jǔ de
人嘴都笑歪了。就像不曾中过举的
rén, yào xiǎng ná tiē zǔ qù bài zhīxiàn, zhīxiàn jiù kě yǐ
人，要想拿帖子去拜②知县，知县就可以
chā zhe bó zǐ chā chū lái. — Zǒng shì zhè bān jiàn shì. Yú jiā
叉着脖子叉出来。——总是这般见识。余家
dì-xiong liǎng ge, pǐn xíng wén zhāng shì cóng gǔ méi yǒu de;
弟兄两个，品行文章是从古没有的；
yīn tā jiā bú jiàn běn-xiàn zhīxiàn lái bài, yòu tóng Fāng-
因他家不见本县知县来拜，又同方
jiā bú shì qīn, yòu tóng Péng-jia bú shì yǒu, suǒ yǐ qīn-
家不是亲，又同彭家不是友，所以亲

① 知州、知县，明清官制，一省分几个府，一府管几个州（直隶州除外）、县。府、州县的长官称做知府、知州、知县。

② 拜，就是谒见。

yǒumen suī bù gǎn qīng tā, què yě bù zhīdào jìngzhòng
友們 虽 不 敢 輕 他, 却 也 不 知 道 敬 重

tā.
他。

Nà rì, Yú Yǒuzhòng jiēzhe gēge jìnlái, bàijiàn le, bèi
那 日, 余 有 重 接 着 哥 哥 进 来, 拜 見 了, 备
jiǔ tì gēge jiēfēng, xì shuō yì nián yǒu yú de huà. Chīguòle
酒 替 哥 哥 接 風, 細 說 一 年 有 余 的 話。吃 过 了
jiǔ, Yú dà xiānshēng yě bù wǎng fángli qù, zài shūfáng
酒, 余 大 先 生 也 不 往 房 里 去, 在 書 房
lǐ, lǎo dì-xiōng liǎng ge yì chuáng shuì le.
里, 老 弟 兄 两 个 一 床 睡 了。

Yòu guòle jǐ rì, dì-xiōng èr rén shāngyì, yào qù bài
又 过 了 几 日, 弟 兄 二 人 商 議, 要 去 拜
fēngshuǐ Zhāng Yúnfēng. Qiàhǎo yíge běn-jia lái qǐng chījiǔ,
風 水 張 云 峰。恰 好 一 个 本 家 来 請 吃 酒,
liǎng rén bài le Zhāng Yúnfēng, biàn dào nàlǐ fùxí qù. Nàlǐ
两 人 拜 了 張 云 峰, 便 到 那 里 赴 席 去。那 里
qǐng de méiyǒu wàirén, jiùshì qǐng de tā liǎng ge dí-táng
請 的 沒 有 外 人, 就 是 請 的 他 两 个 嫡 堂
xiōng-dì. Yíge jiào Yú Fū, yíge jiào Yú Yīn. Liǎng rén jiàn
兄 弟: 一 个 叫 余 敷, 一 个 叫 余 殷。两 人 見
dàgē, èrgē lái, huāngmáng zuōyī. Bǐ-cǐ zuòxià, wènle xiē
大 哥、二 哥 来, 慌 忙 作 揖。彼 此 坐 下, 問 了 些

① 拜, 这里是訪問的意思。

② 風水, 封建迷信的說法, 給死人選擇葬地, 要講究地脈、土壤、風向和水流的位置, 他們說这些和子孙的命运有关。这些項目, 总称做風水。以風水为职业的人称風水先生, 也省称做風水。

wàilù de shì.
外路的事。

Yú Fū dào: “Jīnrì Wáng fùmǔ zài Péng lǎo’èr jiā chī-
余敷道: “今日王父母^①在彭老二家吃
jiǔ.” Zhǔrén zuò zài dǐxià, dào: “Hái bù céng lái li. Yīn-
酒。”主人坐在底下,道: “还不曾来哩。阴
yángshēng cái náguò tiēzǔ.” Yú Yīn dào: “Péng lǎosì
阳生^②才拿过帖子去。”余殷道: “彭老四
diǎnle zhúkǎo le. Tīngjiàn qiánrì cí cháo de shíhòu, tā yí
点了主考^③了。听见前日辞朝的时候,他一
jù huà huíde bù hǎo, cháo tíng bǎ tā shēn zǐ pāi le yí xià.”
句话回的不好,朝廷^④把他身子拍了一下。”
Yú dà xiānshēng xiào dào: “Tā yě méiyǒu shénme huà shuō-
余大先生笑道: “他也没有什么话说
de bù hǎo, jiùshì shuōde bù hǎo, huángshàng lízhe tā yě
的不好,就是说的不好,皇上离着他也
yuǎn, zěn néng zìjǐ pāi tā yí xià?” Yú Yīn hóngzhe liǎn
远,怎能自己拍他一下?”余殷红着脸
dào: “Rán’ér bùrán! Tā érjīn guān dà le, shì Hàn lín yuàn
道: “然而不然!他而今官大了,是翰林院
dàxuéshì, yòu dàizhe zuǒchūnfāng, měi-rì jiù yào zhàn zài
大学士,又带着左春坊^⑤,每日就要站在

① 王父母,这里的‘父母’,是对知县的一种尊称,是说知县像老百姓的家长一样。王父母就是王知县。

② 阴阳生,一种迷信的职业者,包括天文、历数、堪舆、算命、占卜、起课、解课等项目。

③ 点,指派。这里是指皇帝的指派。主考,乡试的主考官。

④ 朝廷,这里是皇帝的代词。

⑤ 左春坊,太子府的官职,有左春坊、右春坊。

cháotíng dàtáng shàng nuǎngézi lǐ yìshì; tā huí de huà bù
朝廷 大堂 上 暖閣子 里 議事; 他 回 的 話 不

hǎo, cháotíng zěnde bù pāi tā? Nándào pà dézuì tā ma?
好, 朝廷 怎 的 不 拍 他? 難 道 怕 得 罪 他 嗎?

Zhǔrén zuò zài dǐxià dào: “Dàgē, qiánrì zài Nánjīng lái,
主 人 坐 在 底 下 道: “大 哥, 前 日 在 南 京 來,

tīngjiàn shuō Yīngtiān fúyīn jìnjīng le?” Yú dà xiānshēng
听 見 說 應 天 府 尹 進 京 了?” 余 大 先 生

hái bù céng dāyīng, Yú Fū dào: “Zhège shì yě shì Péng
還 不 曾 答 應, 余 敷 道: “這 個 事 也 是 彭

lǎosì zòu de. Cháotíng nà yì tiān wèn Yīngtiān Fǔ kě gāi
老 四 奏 的。朝 廷 那 一 天 問 應 天 府 可 該

huàn rén, Péng lǎosì yào jiàn tāde tóngnián Tāng Zòu,
換 人, 彭 老 四 要 荐 他 的 同 年^① 湯 奏,

jiù shuō gāi huàn. Tā yòu bù kěn dézuì fúyīn, jījīde xiě
就 說 該 換。他 又 不 肯 得 罪 府 尹, 唧 唧 的^② 寫

ge shūzì dàilái, jiào fúyīn zìjǐ qǐng bìjiàn, suǒyǐ jìnjīng
個 書 子 帶 來, 叫 府 尹 自 己 請 陛 見^③, 所 以 進 京

qù le.” Yú èr xiānshēng dào: “Dàliáo gēnghuàn de shì,
去 了。” 余 二 先 生 道: “大 僚 更 換 的 事,

Hànlínyuàn yámén shì bù guǎn de, zhè huà kǒng wèibì què.”
翰 林 院 衙 門 是 不 管 的, 這 話 恐 未 必 確。”

Yú Yīn dào: “Zhè shì Wáng fùmǔ qiánrì zài Rén-Dà-Diǎn
余 殷 道: “這 是 王 父 母 前 日 在 仁 大 典

chījiǔ, xíshàng qīnkǒu shuō de, zěnde bú què!”
吃 酒, 席 上 亲 口 說 的, 怎 的 不 確!”

① 同年,同在一科考中的举人、进士,彼此互称同年。

② 唧唧的,悄悄的,暗暗的。

③ 陛見,謁見皇帝。

Shuōbà, bǎishang jiǔ lái. Jiǔ ge pánz: Yì pán qīng-
 說罷， 擺上 酒 來。九 个 盘子： 一 盘 青
 cài huā chǎo ròu, yì pán jiān jìyú, yì pán piānfěn bàn jī,
 菜 花 炒 肉， 一 盘 煎 鯽魚， 一 盘 片 粉 拌 鷄，
 yì pán tān dàn, yì pán cōng chǎo xiā, yì pán guāzi, yì
 一 盘 摊 蛋， 一 盘 葱 炒 蝦， 一 盘 瓜 子， 一
 pán rénshēnguǒ, yì pán shíliú mǐ, yì pán dòufu gān. Tàng-
 盘 人 参 果， 一 盘 石 榴 米， 一 盘 豆 腐 干。 燙
 shàng gǔnrède fēngāngjiǔ lái. Chīle yíhuǐr, zhǔrén zǒu-
 上 滾 熱 的 封 甌 酒 來。 吃 了 一 會 兒， 主 人 走
 jìnqu náchū yíge hóngbù kǒudài, chéngzhe jǐ kuài tǔ, hóng-
 進 去 拿 出 一 个 紅 布 口 袋， 盛 着 几 塊 土， 紅
 tóushéngz shuānzhe, xiàng Yú Fū, Yú Yīn dào: “Jīnrì qǐng
 頭 繩 子 拴 着， 向 余 敷、 余 殷 道： “今 日 請
 liǎng wèi xián-dì lái, jiùshì yào kànkàn zhè shānshang tǔsè,
 兩 位 賢 弟 來， 就 是 要 看 看 這 山 上 土 色，
 bù zhī kě yòngdé.” Yú èr xiānshēng dào: “Shānshang shì
 不 知 可 用 得？” 余 二 先 生 道： “山 上 是
 jǐ shí pòtǔ de?” Zhǔrén dào: “Shì qiánrì.” Yú Fū zhèng yào
 几 時 破 土 的？” 主 人 道： “是 前 日”。 余 敷 正 要
 dǎkāi náchū tǔ lái kàn, Yú Yīn duóguolái dào: “Děng wǒ
 打 開 拿 出 土 來 看， 余 殷 奪 過 來 道： “等 我
 kàn.” Pī shǒu jiù duóguolái, náchū yí kuài tǔ lái fàng zài
 看。” 劈 手 就 奪 過 來， 拿 出 一 塊 土 來 放 在
 miànqián, bǎ tóu wāi zài yòubiān kànle yíhuǐr, bǎ tóu wāi
 面 前， 把 頭 歪 在 右 邊 看 了 一 會 兒， 把 頭 歪
 zài zuǒbiān yòu kànle yíhuǐr, ná shǒuzhítou qiāxià yí kuài
 在 左 邊 又 看 了 一 會 兒， 拿 手 指 頭 掐 下 一 塊
 tǔ lái, sòng zài zuǒlǐ, wāizhe zuǐ luànjiǎo; jiǎole bàn tiān,
 土 來， 送 在 嘴 里， 歪 着 嘴 亂 嚼； 嚼 了 半 天，



bǎ yí dà kuài tǔ jiù dì yǔ Yú Fū, shuōdào: "Sìgē, nǐ kàn
 把一大塊土就遞與余敷，說道："四哥，你看
 zhè tǔ hǎo-buǎo?" Yú Fū bǎ tǔ jiē zài shóuli, nǎzhe zài
 這土好不好?" 余敷把土接在手里，拿着在
 dēng dǐxià fānguólái bǎ zhèngmiàn kànle yíhuìr, fānguólái
 燈底下翻過來把正面看了一會兒，翻過來
 yòu bǎ fǎnmiàn kànle yíhuìr, yě qiāle yí kuài tǔ sòng zài
 又把反面看了一會兒，也掐了一塊土送在
 zuǐli, bìzhe zuǐ, bìzhe yǎn, mànmande jiáo; jiáole bàn rì,
 嘴里，閉着嘴，閉着眼，慢慢的嚼；嚼了半日，
 zhēngkāi yǎn, yòu bǎ nà tǔ ná zài bíz gēnqián jìnzhe wén;
 睜開眼，又把那土拿在鼻子跟前盡着聞；
 yòu wénle bàn tiān, shuōdào: "Zhè tǔ guǒrán bù hǎo!" Zhǔ-
 又聞了半天，說道："這土果然不好!" 主
 rén huāngle dào: "Zhè dì kě zàngdé?" Yú Yīn dào: "Zhè
 人慌了道："這地可葬得?" 余殷道："這

dì zàngbudé! Zàngle nǐ jiā jiù yào qióngle!” Yú dà xiān-
地葬不得! 葬了你家就要穷了!” 余大先

shēng dào: “Wǒ bú zài jiā zhè shí jǐ nián, bù xiǎng èr
生道: “我不在家这十几年, 不想二

wèi xiándì jiù zhèbān jīngyú dìlǐ.” Yú Fū dào: “Bù mǎn
位贤弟就这般精于地理①。”余敷道: “不瞞

dàgē shuō: Jīngguò wǒ yú dì-xiōng liǎng ge kàn de dì, yì
大哥说: 经过我愚弟兄两个看的地, 一

háo yě méidé biànbó de!”
毫也没得辩驳的!”

Yú dà xiānshēng dào: “Fāngcái zhè tǔ shì nǎ shānshang
余大先生道: “方才这土是哪山上

de?” Yú èr xiānshēng zhǐzhe zhǔrén dào: “Biàn shì xián-dì
的?” 余二先生指着主人道: “便是贤弟

jiā sìshū de fén, shāngyì yào qiānzàng.” Yú dà xiānshēng
家四叔的坟, 商议要迁葬。” 余大先生

qūzhǐ dào: “Sìshū zàngguò yǐjīng èrshí duō nián, jiāli yě
屈指道: “四叔葬过已经二十多年, 家里也

hái píng'ān, kéyǐ búbì qiān ba.” Yú Yīn dào: “Dàgē, zhè
还平安, 可以不必迁罢。” 余殷道: “大哥, 这

shì nǎlǐ lái de huà! Tā nà fén lǐ yì wāng de shuǐ, yì bāo
是哪里来的话! 他那坟里一汪的水, 一包

de máyǐ, zuò érzi de rén bǎ ge fùqīn fàng zài shuǐwō lǐ,
的蚂蚁, 做儿子的人把个父亲放在水窝里、

máiyi wō lǐ, bù qiānqǐlái, hái chéng ge rén!”
蚂蚁窝里, 不迁起来, 还成个人!”

Yú dà xiānshēng dào: “Rújīn xún de xīn dì zài nǎlǐ?”
余大先生道: “如今寻的新地在哪里?”

① 地理, 就是風水。

Yú Yīn dào: “Zuórì zhè dì bú shì wǒmen xún de. Wǒmen tì xún de yí kuài dì zài Sānjiān Fēng. Wǒ bǎ zhè xíngshì shuō gěi dàgē kàn.” Yīn bǎ zhè zhuōshàng de pánz chēqu liǎng ge, ná zhǐ tóu zhānzhe fēnggāngjiǔ, zài zhuōshàng huà ge quānz, zhǐzhe dào: “Dàgē, nǐ kàn! Zhè shì Sānjiān Fēng. Nàbiān láilù yuǎn lì! Cóng Pūkǒu shānshàng fāmài, yíge dūn, yíge pào, yíge dūn, yíge pào; yíge dūn, yíge pào; wānwān-qūqū, gúligǔlù, yílù jiēzhe gǔnle lái. Gǔndào xiàn lǐ Zhōujiā Gǎng, lóngshēn diēluò guò xiá, yòu shì yíge dūn, yíge pào, gúgǔlù jǐshí ge pào gǎnle lái, jiéchéng yíge xuéqíng. Zhè xuéqíng jiàozuò ‘héhuā chū shuǐ’.” Zhèng shuōzhe, xiǎosī pēngshàng wǔ wǎn miàn. Zhǔrén qǐng zhū

① 發脈，山脈的起點。

② 墩、砲，風水書上的術語，指地形：地面隆起的叫做墩，比墩小一些叫做砲。

③ 龍身，風水書上的術語，指蜿蜒不斷的山脈。下文‘來龍’，就指這蜿蜒而來的山脈的形勢。

④ 穴情，風水書上的術語，指最適宜葬死人的地方叫‘龍穴’，也叫‘穴情’。

⑤ 小廝，幼仆。

wèi yòngle cù, bǎ zhè qīngcài chǎo ròu jiāle xǔduō duī
位 用了 醋, 把 这 青菜 炒 肉 夹了 许多 堆

zài miǎnwǎn tóushang. Zhòng rén jǔqǐ zhǔ lái chī. Yú Yīn
在 面碗 头上。 众人 举起 箸 来 吃。 余 殷

chīde chàbuduō, jiǎnle liǎng gēn miàntiáo, zài zhuōshang
吃的 差不多, 揀了 两 根 面条, 在 桌上

wānwān-qūqū zuòle yíge láilóng, zhēngzhe yǎn dào: “Wǒ
弯弯曲曲 做了 一个 来龙, 睁着 眼 道: “我

zhè dì yào chū ge zhuàngyuán! Zàngxiàqù zhōngle yí jiǎ dì-
这 地 要 出 个 状元! 葬下去 中了一甲第

èr yě suànbudé, jiù bǎ wǒde liǎng zhī yǎnjīng wāndiào le!”
二也 算不得, 就 把 我的 两 只 眼睛 剜掉了!”

Zhǔ rén dào: “Nà dì zàngxiàqù zìrán yào fā?” Yú Fū dào:
主人 道: “那 地 葬下去 自然 要 发?” 余 敷 道:

“Zěnde bù fā? Jiù yào fā! Bìngbù děng sān nián wǔ nián!”
“怎的 不 发? 就 要 发! 并不 等 三 年 五 年!”

Yú Yīn dào: “Wēizhe jiù yào fā! Nǐ zàngxiàqù cái zhīdào
余 殷 道: “偎着① 就 要 发! 你 葬下去 才 知道
hǎo li!”
好 哩!”

Yú dà xiānshēng dào: “Qiánrì wǒ zài Nánjīng tīngjiàn
余 大 先生 道: “前日 我 在 南京 听见

jǐ wèi péngyǒu shuō, zàngdì zhǐyào fùmǔ ān, nà zǐsūn fā-
几 位 朋友 说, 葬地 只要 父母 安, 那 子孙 发

dá de huà yě shì miǎománg.” Yú Fū dào: “Rán’ér bùrán!
达 的 话 也 是 渺茫。” 余 敷 道: “然而 不然!

Fùmǔ guǒrán ān, zǐsūn zěnde bù fā?” Yú Yīn dào: “Rán’ér
父母 果然 安, 子孙 怎的 不 发?” 余 殷 道: “然而

① 偎着, 立刻, 紧接着。

bùrán! Péng-fǔshang nà yí zuò fén, yíge lóngzhuǎz qiàhǎo
不然! 彭府上 那一座 坟, 一个 龙爪子 恰好

dā zài tā tàiyé zuǒ bǎngz shang, suóyǐ qiánrì Péng lǎosì
搭在他 太爷 左 膀子 上, 所以 前日 彭 老四

jiù yǒu zhè yì pāi. Nándào bú shì yíge lóngzhuǎz? Dàgē,
就有 这一 拍。难道 不是 一个 龙爪子? 大哥,

nǐ ruò bú xìn, míngrì wǒ tóng nǐ dào tā fénshang qù kàn,
你若 不信, 明日 我 同 你 到他 坟上, 去 看,

nǐ cái zhīdào.” Yòu chīle jǐ bēi, yìqí qǐshēn dào le rǎo,
你才 知道。” 又 吃了 几 杯, 一齐 起身 道了 扰,

xiǎosì dǎzhe dēnglóng, sòngjìn Yújiā Xiàng qù, gè zì guī
小厮 打着 灯笼, 送进 余家 巷 去, 各自 归

jiā xiēxi.
家 歇息。

Cìrì, dà xiānshēng tóng èr xiānshēng shāngyì dào: “Zuó-
次日, 大 先生 同 二 先生 商議 道: “昨

rì nà liǎng ge xiōngdì shuō de huà, zěnyàng yíge dào lǐ?”
日 那 两个 兄弟 說 的 話, 怎样 一个 道理?”

Èr xiānshēng dào: “Tāmen yě zhǐ shuōde hǎo tīng, jiūjìng
二 先生 道: “他們 也 只 說 的 好 听, 究竟

shì wú-shī-zhī-xué. Wǒmen hái shì qǐng Zhāng Yúnfēng shāng-
是 无 师 之 学。 我們 还是 請 張 云峰 商

yì wéi shì.” Dà xiānshēng dào: “Zhè zuì yǒulǐ.”
議 为 是。” 大 先生 道: “这 最 有理。”

Cìrì, dì-xiōng liǎng ge bèile fàn, qǐng Zhāng Yúnfēng
次日, 弟 兄 两个 备了 飯, 請 張 云峰

lái. Zhāng Yúnfēng dào: “Wǒ wǎngcháng shí zhūshì zhān
来。 張 云峰 道: “我 往常 时 諸事 沾

èr wèi xiānshēng de guāng, èr wèi xiānshēng yīn tài lǎoyé
二 位 先生 的 光, 二 位 先生 因 太 老 爷

de dàshì tuōle wǒ, zěn bú jìnxīn?" Dà xiānshēng dào: "Wǒ
的 大 事 託 了 我, 怎 不 尽 心?" 大 先 生 道: "我
dì-xiōng shì hánshì, méng Yúnfēng xiānshēng hòu'ài, fán
弟 兄 是 寒 士, 蒙 云 峰 先 生 厚 愛, 凡
shì bù gōng, dàn wàng shùzuì." Èr xiānshēng dào: "Wǒmen
事 不 恭, 但 望 恕 罪。" 二 先 生 道: "我們
zhǐyào bǎ fùmǔ dàshì zuòle guīzhuó, érjīn bài tuō Yúnwēng,
只 要 把 父 母 大 事 做 了 归 着, 而 今 拜 託 云 翁,
bìng bú bì jiǎng fāfù fāguì, zhǐyào dìxia gānnuǎn, wú fēng
并 不 必 講 發 富 發 貴, 只 要 地 下 干 暖, 无 風
wú yǐ, wǒmen yú dì-xiōng jiù gǎnjī bú jìn le!" Zhāng Yúnfēng
无 嫌, 我們 愚 弟 兄 就 感 激 不 尽 了!" 張 云 峰
yīyī lǐngmìng. Guòle jǐ rì, xúnle yí kuài dì, jiù zài zǔfén
一 一 領 命。 過 了 几 日, 尋 了 一 塊 地, 就 在 祖 坟
pángbiān. Yú dà xiānshēng, Yú èr xiānshēng tóng Zhāng
旁 邊。 余 大 先 生、 余 二 先 生 同 張
Yúnfēng dào shān lǐ qù qīnzì fùle zhè dì, tuō zǔfén shang
云 峰 到 山 里 去 亲 自 复 了 这 地, 託 祖 坟 上
shānzhǔ yòng èrshí liǎng yínzǐ mǎile, tuō Zhāng Yúnfēng
山 主 用 二 十 兩 銀 子 买 了, 託 張 云 峰
zé rì.
擇 日 子。

Rì hái bù céng zélái, nà rì shuì dào sìgēng shífēn,
日 子 还 不 曾 擇 来, 那 日 睡 到 四 更 时 分,
ménwài yípiànshēng dàhǎn. Liǎng dì-xiōng yìqí jīngjué, kàn-
門 外 一 片 声 大 喊。 兩 弟 兄 一 齐 驚 覺, 看
jiàn chuāngwài tōnghóng, zhīdào shì duìmén shīhuǒ, huāng-
見 窗 外 通 紅, 知 道 是 对 門 失 火, 慌
máng pēile yīshang chūlái, jiàoqíle línjū, bǎ fùmǔ líng-
忙 披 了 衣 裳 出 来, 叫 齐 了 邻 居, 把 父 母 灵

jiù bāndào jiēshang. Nà huǒ shāole liǎng jiān fángzǐ, dào
柩 搬到 街上。那 火 燒了 兩 間 房子，到
tiānliàng jiù jiùxī le. Língjiù zài jiēshang. Wúhé fēngsú,
天 亮 就 救 息 了。靈 柩 在 街上。五 河 風 俗，
shuō: Língjiù táichū mén, zài yào tái jìn lái, jiù yào qióng
說：靈 柩 抬 出 門，再 要 抬 進 來，就 要 窮
rénjiā. Suǒyǐ zhòng qīnyǒu lái kàn, dōu shuō chéng cǐ tái
人 家。所 以 眾 親 友 來 看，都 說 乘 此 抬
dào shān lǐ, zé ge rìzǐ zàng ba. Dà xiānshēng xiàng èr xiān-
到 山 里，擇 個 日 子 葬 吧。大 先 生 向 二 先
shēng dào: “Wó liǎng rén zàng fùmǔ, zìrán gāi zhèngzhèng-
生 道：“我 兩 人 葬 父 母，自 然 該 正 正
jīngjīngde gào le miào, bèijiǎ cí líng, biàn qǐng qīnyǒu huì
經 經 的 告 了 廟^①，各 祭 辭 靈，遍 請 親 友 會
zàng; qí kě rúcǐ cǎoshuài? Yī wǒde yìsī, réngjiù jiāng líng-
葬；豈 可 如 此 草 率？依 我 的 意 思，仍 旧 將 靈
jiù qǐngjìn zhōngtáng, zé rì chūbìn.” Èr xiānshēng dào:
柩 請 進 中 堂，擇 日 出 殯。”二 先 生 道：
“Zhè hé xiǎo shuō. Rúguǒ yào qióngsǐ, jìn shì wǒ dì-xiōng
“這 何 消 說。如 果 要 窮 死，盡 是 我 弟 兄
liǎng ge dāng zāi.” Dāngxià zhòng rén quàn zhe zǒng bù tīng,
兩 個 當 災。”當 下 眾 人 勸 着 總 不 听，
huànqíle rén, jiāng língjiù qǐngjìn zhōngtáng, hòu Zhāng
喚 齊 了 人，將 靈 柩 請 進 中 堂，候 張
Yúnfēng zéle rìzǐ, chūbìn guīzàng, shènshì jìn lǐ. Nà rì,
云 峰 擇 了 日 子，出 殯 歸 葬，甚 是 盡 禮。那 日，

① 告廟，古時候，遇到有重大的事情，一定要到祖宗靈前祷告一回，意思是把這件事情向祖先報告，請求保護。這種儀式，就叫做‘告廟’。

hé-xiàn sòngbīn yǒu xǔduō de rén. Tiāncháng Dù-jia yě
閩縣 送殯 有 許多 的人。 天長 杜家 也

láile jǐge rén. Zìcǐ, chuánbiànle wǔ-mén sì-guānxiāng, yíge
來了 幾 個人。 自此, 傳遍了 五門 四 關廂, 一個

dà xīnwén, shuō: Yú-jia xiōngdì liǎng ge yuèfā dāichuānle
大 新聞, 說: 余家 兄弟 兩個 越發 獸串了

pí le, zuòchū zhèyàng dǎoyùnde shì!
皮 了, 做出 這樣 倒運的 事!

Yú dà xiānshēng zàngle fùmǔ zhīhòu, hé èr xiānshēng
余 大 先生 葬了 父母 之後, 和 二 先生

shāngyì, yào dào Nánjīng qù xièxiè Dù Shàoqīng; yòu yīn
商議, 要 到 南京 去 謝謝 杜 少卿; 又 因

yīnz yòngwán le, shùnbìan jiù kěyǐ xún guǎn; shōushi
銀子 用 完 了, 順便 就 可以 尋 館^①; 收拾

xínglǐ, biéle èr xiānshēng guò jiāng.
行李, 別了 二 先生 過 江。

(Yú dà xiānshēng zài Nánjīng zhùle yìxiē shíhòu,) Yú
(余 大 先生 在 南京 住 了 一 些 時候,) 余

èr xiānshēng yǒu jiāshū lái yuē dà xiānshēng huíqù, shuō:
二 先生 有 家書 來 約 大 先生 回去, 說:

Biǎodì Yú Huáxuān jiā qǐng de Xīxí xiānshēng qùle, yào
表弟 虞 華軒 家 請 的 西席 先生 去了, 要

qǐng dàgē dào jiā jiāo érzi, mùjīn jiù yào jìn guǎn, qǐng
請 大哥 到 家 教 兒子, 目今 就 要 進 館, 請

zuòsù huíqù. Yú dà xiānshēng xiàng Dù Shàoqīng shuōle,
作速 回去。 余 大 先生 向 杜 少卿 說了,

cíbié yào qù; cìrì, shùzhuāng dùjiāng. Dù Shàoqīng sòng-
辭別 要 去; 次日, 束裝 渡江。 杜 少卿 送

① 館, 學塾的意思。尋館, 是找個學塾, 也就是找個教書的地方。